

NAATI CCL Filipino (Tagalog) Vocabulary List

124 Australian terms that come up in CCL dialogues · how to render each in Filipino Filipino · where candidates lose marks

Free from naaticcl.com — practise full Filipino CCL dialogues read at exam speed and get line-by-line AI marking; your first full dialogue is marked free: naaticcl.com/practice. Online version with explanations of every term: naaticcl.com/naati-ccl/filipino/vocabulary.

Health · 24

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Medicare	Panatilihin ang salitang "Medicare" dahil ito ay pangalan ng programa at walang katumbas sa Filipino.	Maraming kandidato ang nagsasalin nito bilang "insurance" o "segurong medikal" na parang pribadong seguro, pero Medicare ay pampublikong sistema ng gobyerno, kaya nawawala ang tamang kahulugan.
Mental health care plan	Gamitin ang "mental health care plan" o ipaliwanag bilang "plano ng pangangalaga sa kalusugang pangkaisipan mula sa doktor."	Karamihan ay isinasalin itong "therapy session" lamang, na nawawala ang ideya na ito ay opisyal na dokumento na kailangan bago makakuha ng Medicare rebate.
Out-of-pocket	Isalin bilang "sariling gastos" o "babayaran mula sa sariling bulsa."	Ilang kandidato ang nagsasalin nito bilang "libre" o "walang bayad," na eksaktong kabaligtaran ng tamang kahulugan.
Lifeline	Panatilihin ang pangalan bilang "Lifeline" dahil ito ay pangalan ng partikular na organisasyon.	Isang karaniwang mali ay isalin itong "hotline ng pulis" o "emergency number," na iba ang function dahil ito ay para sa suportang emosyonal, hindi para sa emergency response.
Emergency department	Sabihing "emergency department" o gamitin ang "silid ng emergency" bilang malinaw na paglalarawan.	Ang ilan ay nagsasalin nito bilang "clinic" o "ospital" lang, na hindi tumpak dahil partikular itong sangay para sa emergency cases, hindi pangkalahatang serbisyo ng ospital.
Medical certificate	Isalin bilang "medical certificate" o "sertipikong medikal mula sa doktor."	Madalas itong isinasalin bilang "resibo ng doktor" o "reseta," na iba ang layunin at hindi nagpapatunay ng pagliban dahil sa sakit.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Medicare card	Panatilihin ang "Medicare card" bilang pangalan ng partikular na dokumento.	Isinasalin ito ng ilan bilang "health insurance card" na parang pribadong seguro, na nakakalito dahil Medicare ay pampublikong sistema.
Triple Zero	Sabihin ang numerong "000" o "triple zero" nang direkta, dahil ito ang opisyal na tawag sa serbisyo.	Maling isalin ito bilang "911" o iba pang numero mula sa ibang bansa, na mali dahil iba ang emergency number sa Australia.
Gap fee	Isalin bilang 'gap fee' o 'karagdagang bayad' bilang paglilinaw kung kinakailangan.	Maling isasalin bilang 'buong bayad' o 'out-of-pocket expense' na masyadong pangkalahatan at hindi partikular sa Medicare gap system.
Referral letter	Isalin bilang 'referral letter' o 'sulat ng pagre-refer' upang linawin ang layunin nito.	Maling isasalin bilang 'resulta ng eksamin' o 'medical certificate' na ibang dokumento, hindi ang layunin ng pag-refer sa specialist.
Waiting list	Isalin bilang 'waiting list' o 'listahan ng paghihintay' depende sa konteksto ng usapan.	Maling isasalin bilang 'waiting period' na tumutukoy sa tagal ng panahon, hindi sa aktwal na listahan ng mga pasyente.
Asthma action plan	Isalin bilang 'asthma action plan' at maidadagdag ang 'plano ng doktor para sa asthma' bilang paglilinaw kung kailangan.	Maling isasalin lamang bilang 'gamot sa hika' na binabawasan ang kahulugan sa medisina lamang, hindi ang buong plano ng pangangasiwa.
Extras cover	Panatilihin bilang 'extras cover' o isalin bilang 'karagdagang saklaw ng insurance' bilang paglilinaw.	Maling isasalin bilang 'buong saklaw ng Medicare' na mali dahil ang extras cover ay bahagi ng pribadong insurance, hindi ng Medicare mismo.
GP referral	Sabihin na 'referral mula sa GP' o 'reperal ng doktor' — maaaring gamitin ang salitang Ingles na 'referral' dahil karaniwa nang ginagamit kahit sa Filipino medical context.	Isinasalin minsan bilang 'rekomendasyon ng doktor' lamang, na nawawala ang legal/administratibong kahalagahan nito bilang kinakailangan para sa Medicare rebate patungo sa espesyalista.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Bulk bill	Panatilihin ang terminong 'bulk bill' sa Ingles o gamitin ang parirala na 'libreng konsulta sa ilalim ng Medicare' bilang paliwanag.	Maling isalin bilang 'libreng doktor' nang walang banggit sa Medicare — nakakalito dahil hindi lahat ng doktor ay laging 'bulk bill,' at nawawala ang detalye na ito ay batay sa singil sa Medicare, hindi ganap na walang bayad palagi.
PBS	Panatilihin bilang 'PBS' dahil ito ay opisyal na acronym ng government scheme, walang katumbas sa Filipino.	Maling isasalin bilang 'insurance sa gamot' na hindi tama dahil ito ay subsidy scheme ng gobyerno, hindi private insurance.
Public hospital	Sabihin na 'pampublikong ospital' — direktang salin, malinaw at tama sa konteksto.	Madalas isinasalin bilang 'ospital ng gobyerno' na parang charity institution, kaya nawawala ang diin na ito ay bahagi ng Medicare-funded universal healthcare system.
Private health cover	Sabihin na 'private health insurance' o 'pribadong seguro sa kalusugan' — puwedeng gamitin ang Ingles na termino dahil kilala rin ito sa Pilipinas.	Maling gagawin itong kasingkahulugan ng Medicare mismo; dapat malinaw na ito ay hiwalay at karagdagang seguro, hindi bahagi ng free public system.
Advance care directive	Sabihin ang "paunang direktiba sa pangangalaga" o panatilihin ang "advance care directive" na may maikling paliwanag.	Madalas itong pinagkakamalang "will" (huling habilin) na tumutukoy sa ari-arian, hindi sa medikal na pagpapasya.
Bulk billing	Panatilihin ang "bulk billing" bilang tiyak na termino ng Medicare, dahil walang eksaktong katumbas sa Filipino.	Madalas itong isinasalin bilang "libreng konsulta," na hindi ganap na tumpak dahil ang Medicare ang nagbabayad sa likod, hindi literal na walang gastos sa lahat ng pagkakataon.
Triage	Sabihin na 'triage' o ipaliwanag bilang 'pagsusuri ng pagkasakit para sa pagkasunod-sunod ng gagamutin' kung hindi pamilyar ang terminong Ingles.	Maling isasalin bilang 'pagsusuri' lamang na general checkup, kaya mawawala ang diin na ito ay prioritization process base sa urgency.
Specialist referral	Gamitin ang 'referral' o 'specialist referral' bilang termino, dahil ito ay tiyak na bahagi ng sistema ng Medicare sa Australia; maaaring sabihing 'sulat-pahintulot papunta sa specialist' bilang paliwanag.	Karaniwang isinasalin lamang bilang 'appointment sa doktor', na nawawala ang mahalagang detalye na ito ay kinakailangang dokumento mula sa GP bago makapunta sa specialist.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Pharmaceutical Benefits Scheme	Panatilihin bilang 'Pharmaceutical Benefits Scheme' o 'PBS' dahil ito ay opisyal na programa, maaaring dagdagan ng maikling paliwanag na 'subsidized na gamot mula sa gobyerno'.	Ilang kandidato ang nagsasalin nito bilang simpleng 'insurance sa gamot', na nakalilito dahil hindi ito insurance kundi subsidiya ng gobyerno sa presyo ng gamot.
Ambulance cover	Panatilihin ang 'ambulance cover' bilang termino o isalin bilang 'saklaw ng insurance para sa ambulansya' upang maging malinaw.	Maling ipinapalagay na kasama na ito sa Medicare, kaya maraming kandidato ang hindi binibigyang-diin na ito ay hiwalay na uri ng coverage na kailangang bilhin nang hiwalay sa ilang estado.

Legal · 23

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Fair Trading	Panatilihin bilang "Fair Trading" dahil ito ay opisyal na pangalan ng ahensya ng estado.	Karaniwang isinasalin itong "patas na kalakalan" nang literal, na nawawala ang pagkakakilanlan bilang tiyak na ahensya ng gobyerno.
Fair Work Commission	Panatilihin ang pangalang Fair Work Commission sa Ingles, pwedeng dagdagan ng maikling paliwanag tulad ng 'ang ahensyang humahawak ng mga reklamo sa trabaho.'	Maling isasalin ito bilang 'komisyon sa patas na trabaho' na literal salin pero hindi kinikilalang institusyon; dapat panatilihin ang buong pangalan bilang proper noun.
Event number	Isalin bilang "event number" o "numero ng ulat/insidente mula sa pulisya."	Madalas itong isinasalin bilang "police number" (numero ng telepono ng pulisya), na mali dahil ito ay reference number ng report, hindi contact number.
Local Court	Isalin bilang 'lokal na hukuman' o panatilihin bilang 'Local Court' dahil ito ay pangalan ng partikular na institusyon sa bawat estado.	Maling isasalin bilang 'Korte Suprema' o 'Mataas na Hukuman' na nagpapahiwatig ng mas mataas na antas ng korte, na mali at nagbabago ng bigat ng kaso.
Light duties	Isalin bilang 'magaang na tungkulin' o 'light duties' kung tumutukoy sa opisyal na termino sa trabaho.	Maling isasalin bilang 'bakasyon' o 'day off' na ibang bagay, hindi katumbas ng binabawasang trabaho habang nagre-recover.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Legal Aid	Isalin bilang 'tulong legal' o panatilihin bilang 'Legal Aid' bilang pangalan ng serbisyo, depende sa konteksto ng pangungusap.	Maling isasalin bilang 'abogado ng bayan' o 'pampublikong abogado' na nagpapahiwatig ng ibang tungkulin (public defender), hindi tumpak sa Australian legal aid system.
Family Court	Panatilihin ang pangalan 'Family Court' sa Ingles o isalin bilang 'Hukuman ng Pamilya' kung kailangan ng malinaw na paglalarawan.	Ang paggamit ng generic na 'korte' lang nang walang 'pamilya' ay nawawala ang specific na jurisdiction na tinutukoy, na mahalaga sa legal context.
Federal Circuit	Panatilihin ang pangalan 'Federal Circuit Court' sa Ingles dahil ito ay opisyal na pangalan ng institusyon.	Ang pagsasalin nito bilang 'pederal na hukuman' lang nang walang 'circuit' ay nawawala ang tiyak na antas ng hukuman na ito, na iba sa High Court o Family Court.
Reference number	Isalin bilang 'reference number' o 'numero ng sanggunian' upang ipakita na ito ay identifier ng isang record.	Ang paggamit ng 'account number' o 'ID number' bilang kapalit ay maglalito dahil iba ang function nito — hindi ito personal identifier kundi tukoy sa isang partikular na transaksyon o kaso.
Police report	Isalin bilang 'police report' o 'ulat ng pulisya' depende sa konteksto ng pangungusap.	Maling isasalin bilang 'statement' lamang, na hindi kapareho ng kumpletong opisyal na dokumento mula sa pulisya.
Magistrate	Isalin bilang 'mahistrado' — ginagamit na termino sa Filipino legal na konteksto na katumbas ng ranggo ng hukom sa mababang hukuman.	Maling isalin bilang 'huwes' nang walang pagkilala sa antas ng hukuman — nalilito ito sa 'judge' ng mas mataas na hukuman, kaya nawawala ang tamang antas ng awtoridad na tinutukoy.
Police check	Isalin bilang 'police clearance' o 'police check' — parehong karaniwang ginagamit at nauunawaan sa Filipino context; maaari ring sabihing 'sertipiko ng police clearance'.	Isinasalin minsan bilang 'NBI clearance' dahil sa pagkakatulad sa sistema ng Pilipinas — mali ito dahil magkaibang bansa at institusyon ang naglalabas nito; hindi dapat palitan ng lokal na katapat.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Statutory declaration	Sabihin ang "sinumpaang salaysay" o panatilihin ang "statutory declaration" bilang tiyak na legal na termino ng Australia.	Madalas itong nalilito sa "affidavit" na may ibang proseso, o binabawasan bilang basta "sertipiko" na nawawala ang legal na bigat nito.
Apprehended violence order	Sabihin na 'apprehended violence order' o AVO, at kung kailangan ipaliwanag bilang 'legal na utos ng korte laban sa karahasan' dahil walang eksaktong Filipino legal equivalent.	Maling itumbas sa 'restraining order' nang walang paliwanag na ito ay partikular sa Australian legal system; o isasalin bilang 'utos ng pulis' na mali dahil galing ito sa korte, hindi sa pulisya.
Duty lawyer	Sabihin na 'duty lawyer' o ipaliwanag bilang 'abogadong laan para sa libreng legal na tulong sa korte' dahil walang eksaktong tumbas sa Filipino legal system.	Maling isasalin bilang 'abogado' lamang na general term, kaya nawawala ang diin na ito ay libre at government-provided sa araw mismo ng korte.
Infringement notice	Sabihin ang "abiso ng multa" o panatilihin ang "infringement notice" bilang tiyak na legal na termino.	Madalas itong isinasalin bilang "warrant of arrest" o "summons," na mas seryosong legal na dokumento kaysa dito.
Demerit points	Gamitin ang parirala na 'demerit points' o isalin bilang 'puntos ng paglabag sa batas-trapiko' kung kailangan ng paliwanag, dahil walang eksaktong katumbas na termino sa Filipino.	Karaniwang mali ang pagsasalin bilang 'multa' o 'penalty points' na parang pera lang ang ibinabayad, kung kailan ang totoong ibig sabihin ay puntos na maiipon at maaaring magresulta sa pagsuspinde ng lisensya.
Good behaviour bond	Sabihin ang "kondisyon ng mabuting asal" o panatilihin ang "good behaviour bond" na may maikling paliwanag na ito ay utos ng korte.	Karaniwang nalilito ito sa "bail" (piyansa), na ibang hakbang legal bago pa man ang paglilitis.
Caution	Panatilihin ang salitang Ingles na "caution" at dagdagan ng maikling paliwanag na "babalang legal mula sa pulis", dahil walang eksaktong katumbas na opisyal na termino sa Filipino.	Maling isasalin bilang "ingat" o "pag-iingat" na parang ordinaryong payo lang — nawawala ang legal na bigat nito bilang pormal na babala bago imbestigahan.
AVO	Panatilihin ang 'AVO' sa Ingles at idagdag ang maikling paliwanag na 'utos ng korte laban sa karahasan' kung kailangan ng konteksto.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'restraining order' o basta 'utos ng hukuman' nang walang paggamit ng tamang termino, na nagpapawala sa espesipikong legal na kahulugan nito sa Australia.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Justice of the Peace	Panatilihin ang 'Justice of the Peace' o paikliin bilang 'JP', dahil walang eksaktong katumbas na posisyon sa Pilipinas.	Madalas isinasalin ito bilang 'notary public', pero ibang tungkulin at legal na saklaw ang JP kumpara sa isang notaryo, kaya mali ang ibinibigay na impormasyon.
On-the-spot fine	Isalin bilang 'multa na ibibayad kaagad sa oras at lugar ng paglabag' o 'instant fine'; maaaring gamitin ang parirala na 'on-the-spot fine' kung walang eksaktong katumbas na tawag.	Ang ilan ay nagsasalin nito bilang 'warning' o 'babala', na mali dahil ito ay aktwal na multa na may bayad, hindi lang paalala.
Working with Children Check	Panatilihin ang buong pangalan sa English bilang 'Working With Children Check' dahil ito ay opisyal at legal na termino na walang eksaktong katumbas sa Filipino.	Karaniwang isasalin ito bilang 'police clearance' lamang na mali dahil mas partikular ang WWCC sa child safety screening at hiwalay ito sa general police check, may sariling proseso at record system.

Consumer · 15

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Excess	Isalin bilang "excess" o ipaliwanag bilang "halagang babayaran muna bago sumagot ang insurance."	Maraming kandidato ang nagsasalin nito bilang "deposito" o "bayad sa pag-claim," na hindi tumpak dahil iba ang konsepto ng excess kumpara sa deposito.
Australian Consumer Law	Panatilihin bilang 'Australian Consumer Law' dahil ito ay pangalan ng partikular na batas; maidadagdag ang 'batas na nagprotekta sa consumer' bilang paglilinaw.	Maling isasalin bilang generic na 'batas ng consumer' na nawawala ang pagkakakilanlan bilang tiyak na pambansang batas ng Australia.
NRMA Insurance	Panatilihin ang pangalan 'NRMA Insurance' sa Ingles dahil ito ay pangalan ng kompanya, walang katumbas sa Filipino.	Ang pagsasalin nito bilang generic na 'seguro sa kotse' o 'insurance company' ay nawawala ang specific na pagkakakilanlan ng brand na tinutukoy sa dialogue.
Ombudsman	Panatilihin ang salitang 'ombudsman' sa Ingles dahil walang eksaktong katumbas sa Filipino; maaaring idagdag na paliwanag tulad ng 'tanggapan ng ombudsman' kung kailangan ng konteksto.	Maling isalin bilang 'tagapamagitan' o 'abogado' — mali ito dahil ang ombudsman ay hindi kumakatawan sa isang partido kundi neutral na tagaimbestiga; nawawala ang eksaktong function nito.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Private health insurance	Sabihing 'private health insurance' o isalin bilang 'pribadong segurong pangkalusugan' upang ipakita na hiwalay ito sa Medicare.	Ang pagsalin nito bilang 'Medicare' o 'health insurance' lang nang walang 'private' ay nakalilito dahil iba ang dalawang system — Medicare ay pampublikong coverage, ito ay bayad na karagdagang segurong pribado.
Membership costs	Isalin bilang 'bayad sa membership' o 'gastos sa pagiging kasapi'.	Ang pagsasalin nito bilang 'subscription fee' lang ay maaaring hindi tumpak dahil iba ang konsepto ng membership (pagiging kasapi) kumpara sa subscription (regular na pag-access sa serbisyo).
Financial hardship	Isalin bilang 'kahirapan sa pananalapi' o 'matinding kahirapan sa pananalapi' — malinaw at direktang parirala.	Isinasalin minsan bilang 'kahirapan' lamang na masyadong pangkalahatan — hindi nito naipapahayag ang partikular na legal/pinansyal na konteksto na maaaring humingi ng espesyal na kaluwagan mula sa institusyon.
Afterpay	Panatilihin ang 'Afterpay' bilang pangalan ng brand/serbisyo dahil ito ay tiyak na kumpanya, walang katumbas na salin sa Filipino.	Maling isinasalin ito bilang 'utang' o 'loan' nang walang paliwanag, na nawawala ang tiyak na katangian nitong walang interes at hulugan sa maikling panahon.
Comprehensive insurance	Sabihin na 'comprehensive insurance' at ipaliwanag kung kailangan bilang 'buong-saklaw na insurance ng sasakyan'.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'buong insurance' lamang na malabo, o pinagpapalit sa 'third party insurance', na ibang antas ng coverage at maling impormasyon sa exam.
Third party	Sabihin ang 'third party' bilang 'ikatlong partido' o panatilihin ang English term na 'third party' kung mas malinaw sa konteksto, dahil ito ay karaniwang ginagamit sa Filipino financial/legal na usapan.	Maling isasalin ito bilang 'kasosyo' o 'katrabaho' na parang parte sila ng orihinal na kasunduan, kaya nawawala ang ideya na sila ay hiwalay o hindi direktang kasapi sa transaksyon.
ACCC	Panatilihin bilang "ACCC" dahil ito ay opisyal na pangalan ng ahensyang pederal ng Australia.	Maling isasalin bilang basta "consumer affairs office" nang hindi binabanggit ang tiyak na pangalan, na nagpapawala ng specificity sa institusyon.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
BPAY	Panatilihin ang 'BPAY' bilang pangalan ng serbisyo dahil ito ay isang brand name na walang katumbas sa Filipino.	Ilang kandidato ang nagsasalin nito bilang 'online payment' lamang, na nawawala ang partikular na sistema na tinutukoy at maaaring hindi maintindihan ng nakikinig kung anong paraan ng bayad ang ginamit.
Cooling-off period	Gamitin ang parirala 'panahon ng pag-iisip-isip' o 'cooling off period' kasama ang maikling paliwanag na 'panahon para bawiin ang kasunduan'.	Madalas isinasalin ito bilang 'palugit sa pagbayad' na mali dahil hindi ito tungkol sa bayad kundi sa karapatang kanselahin ang kontrata sa loob ng tiyak na panahon.
Direct debit	Panatilihin ang English term na 'direct debit' o gamitin ang parirala 'awtomatikong pagbawas sa bank account' upang ipaliwanag ito nang malinaw.	Maling isasalin ito bilang 'padalang bayad' o 'bank transfer' na hindi tumpak dahil hindi ito manual transfer kundi automatic at recurring na proseso batay sa pahintulot ng account holder.
Hardship arrangement	Gamitin ang parirala na 'kasunduan para sa financial hardship' o 'espesyal na arrangement dahil sa kahirapan sa pananalapi' upang ipaliwanag ang konsepto nang malinaw.	Karaniwang isasalin ito bilang 'utang' o 'loan agreement' na mali dahil ito ay hindi bagong pautang kundi pagbabago sa umiiral na obligasyon upang mapagaan ang pagbayad.

Employment · 14

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Fair Work	Panatilihin bilang "Fair Work" dahil ito ay opisyal na pangalan ng ahensya.	Maling isalin bilang "unyon ng manggagawa" (labor union), na iba ang papel dahil ito ay gobyernong regulator, hindi unyon.
Unfair dismissal	Isalin bilang 'hindi makatarungang pagtanggali sa trabaho' — direkta at malinaw na parirala na ginagamit sa legal/labor context.	Karaniwang isinasalin lang bilang 'tinanggal sa trabaho' na nawawala ang legal na diin sa 'hindi makatarungan', kaya nawawala ang buong kahulugan ng termino bilang isang legal na reklamo.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Superannuation	Panatilihin ang salitang 'superannuation' o gamitin ang maikling tawag na 'super' na karaniwang ginagamit; maaari ring ipaliwanag bilang 'pondo para sa retirement na inaambag ng employer'.	Isinasalin minsan bilang 'pensiyon' lamang — mali dahil ang pensiyon ay maaaring tumutukoy sa ibang benepisyo mula sa gobyerno (hal. Age Pension), samantalang ang superannuation ay pribadong akumulasyon mula sa employer contribution.
WorkCover	Panatilihin bilang 'WorkCover' dahil ito ay opisyal na pangalan ng scheme/ahensya sa Australia, walang eksaktong Filipino equivalent.	Maling itumbas sa 'SSS' o 'Philhealth' na parang pareho ang sistema; mali ito dahil WorkCover ay specific sa work injury compensation sa Australia lamang.
Enterprise agreement	Gamitin ang "kasunduan sa lugar ng trabaho" o panatilihin ang "enterprise agreement" dahil walang eksaktong katapat sa Filipino.	Karaniwang isinasalin itong basta "kontrata sa trabaho" (employment contract), na ibang bagay mula sa collective agreement na ito.
Payslip	Sabihin na 'payslip' o 'slip ng sahod' — pareho puwede, pero mas malinaw ang 'payslip' dahil pamilyar din ito sa Pilipinas.	Maling isasalin bilang 'resibo' na mali dahil hindi ito patunay ng bayad sa isang transaksyon kundi record ng sahod at deductions bawat pay period.
Tax file number	Panatilihin ang "tax file number" o gamitin ang paikling "TFN" dahil ito ay opisyal na termino na walang direktang katumbas sa Filipino.	Ilang kandidato ay nagkakamaling isalin ito bilang "tax identification number" (ibang sistema) o basta "numero ng ID," na masyadong pangkalahatan.
Workers compensation	Gamitin ang "kompensasyon ng manggagawa" bilang malinaw at direktang katumbas.	Ilan ang nagsasalin nito bilang basta "insurance" lamang, na nawawala ang partikular na konteksto na ito ay para sa pinsalang may kinalaman sa trabaho.
Penalty rates	Panatilihin ang 'penalty rates' sa Ingles o isalin bilang 'dagdag na sahod sa hindi-karaniwang oras ng trabaho' upang malinaw ang konsepto.	Madalas itong isinasalin bilang 'multa sa suweldo' na mali dahil ang penalty rates ay hindi parusa kundi dagdag na benepisyo para sa empleyado.
Long service leave	Isalin bilang "bakasyong dahil sa matagal na paglilingkod" o panatilihin ang "long service leave" sa unang banggit, dahil walang direktang katumbas na konsepto sa Pilipinas.	Maling isasalin bilang basta "leave" o "annual leave" — nawawala ang kahalagahan na ito ay espesyal na benepisyo dahil sa haba ng paglilingkod.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Probation period	Isalin bilang "panahon ng pagsubok" o panatilihin ang "probationary period", pareho itong tanggap sa exam.	Maling isasalin bilang "parole" o "pagbabantay" na konsepto sa kriminal na batas — hindi ito kaugnay sa krimen kundi sa employment lang.
Casual loading	Panatilihin ang 'casual loading' bilang termino sa Ingles o isalin bilang 'dagdag-bayad para sa casual na empleyado' upang malinaw ang ibig sabihin.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'overtime pay', na mali dahil ang casual loading ay hindi para sa dagdag na oras ng trabaho kundi kapalit ng kawalan ng regular na benepisyo ng empleyado.
Super	Panatilihin ang "super" o "superannuation" sa Ingles, dahil itinuturing itong tiyak na termino sa sistema ng employment ng Australia.	Maling isasalin bilang "pension" — ang pension ay bayad mula sa gobyerno para sa matatanda, habang ang super ay pribadong ipon na pinondohan ng employer habang nagtatrabaho.
TFN	Panatilihin bilang 'TFN' o 'Tax File Number' dahil ito ay opisyal na termino na walang direktang katumbas sa Tagalog.	Maling isalin ito bilang 'ID number' o 'social security number' na parang katumbas ng SSS o TIN sa Pilipinas, dahil iba ang legal function at proseso nito sa Australia.

Welfare & Centrelink · 14

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Waiting period	Isalin bilang 'panahon ng paghihintay' o 'waiting period' kung malinaw sa konteksto; ilagay ang tagal kung binanggit sa audio.	Maling isasalin bilang 'listahan ng paghihintay' (na dapat 'waiting list'), nalilito ang dalawang konsepto kaya nagbabago ang kahulugan ng impormasyon.
Concession card	Panatilihin bilang 'concession card' o isalin nang deskriptibo bilang 'kard ng diskwento/konsesyon' upang linawin ang function nito.	Isinasalin minsan bilang 'discount card' na masyadong pangkalahatan — nawawala ang koneksyon nito sa Centrelink/Services Australia bilang opisyal na benepisyo, hindi ordinaryong loyalty card ng tindahan.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
myGov	Panatilihin ang salitang 'myGov' nang walang pagbabago dahil ito ay pangalan ng sistema/website.	Isinasalin o binabaybay minsan bilang 'aking gobyerno' — mali dahil nawawala ang pagkilala rito bilang partikular na online portal, hindi literal na parirala.
Centrelink	Panatilihin ang salitang 'Centrelink' nang walang pagsasalin dahil ito ay pangalan ng ahensya.	Isinasalin minsan bilang 'welfare office' o 'opisina ng kapakanan' sa halip na panatilihing pangalan — nawawala ang eksaktong pagkakakilanlan ng institusyon na kinikilala sa buong Australia.
JobSeeker	Panatilihin ang "JobSeeker" bilang pangalan ng partikular na payment mula sa Centrelink.	Isinasalin ito ng ilan bilang basta "naghahanap ng trabaho," na nawawala ang katotohanang ito ay pangalan ng isang partikular na benepisyo, hindi paglalarawan ng tao.
Age Pension	Gamitin ang 'age pension' bilang opisyal na termino ng Centrelink, dahil ito ay tiyak na kategorya ng benepisyo.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'retirement fund' o 'pensyon' lamang na walang konteksto ng Centrelink, na nagiging malabo kung ito ba ay pribado o gobyerno ang pinagmulan.
Carer Payment	Gamitin ang 'carer payment' bilang opisyal na termino ng Centrelink, dahil ito ay tiyak na kategorya ng suporta.	Madalas na isinasalin lamang bilang 'sweldo ng caregiver', na mali dahil hindi ito bayad mula sa isang employer kundi benepisyo mula sa gobyerno.
Income test	Panatilihin ang "income test" o isalin bilang "pagsusuri sa kinikita", at ipaliwanag na ginagamit ito ng Centrelink para matukoy ang halaga ng benepisyo.	Maling isasalin bilang "pagsusulit sa kita" na parang exam, o hindi ipaliwanag na ito ay batayan ng eligibility, hindi lang basta pagtingin sa sweldo.
Mutual obligation	Panatilihin ang "mutual obligation" habang ipinapaliwanag na ito ay mga kinakailangang gawin bilang kapalit ng benepisyo mula sa Centrelink.	Maling isasalin nang literal bilang "mutual na obligasyon" nang walang konteksto, o ipagpalagay na opsyonal lang ito — nawawala ang binding at mandatory na katangian nito.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Healthcare card	Panatilihin ang 'Healthcare Card' bilang opisyal na pangalan, at maidagdag na 'kard para sa diskwento sa gamot at serbisyo' kung kailangan ng paliwanag.	Madalas na ipinagpapalit ito sa 'Medicare card', pero magkaiba ang dalawa—ang Medicare card ay para sa access sa health system, habang ang Healthcare Card ay para sa mga diskwento base sa kita.
Rent Assistance	Isalin bilang "tulong sa upa" o panatilihin ang "rent assistance", dagdagan ng paliwanag na ito ay karagdagang suporta sa renta mula sa Centrelink.	Maling isasalin bilang pangkalahatang "tulong sa pabahay" — iba ito dahil hindi ito subsidized housing o pautang, ito ay karagdagang cash payment lamang.
Assets test	Sabihin ang 'assets test' at idagdag ang paliwanag na 'pagsusuri ng mga ari-arian' para malinaw sa tagapakinig.	Maraming kandidato ang nagsasalin nito bilang 'income test' o 'means test' na parang pareho lang, pero ang assets test ay tungkol sa ari-arian, hindi kita, kaya mali ang ibinigay na impormasyon.
Carer Allowance	Panatilihin ang termino sa English bilang 'Carer Allowance' dahil ito ay opisyal na pangalan ng Centrelink payment na walang direktang katumbas sa Filipino.	Karaniwang isasalin ito bilang 'sahod ng caregiver' na nagpapahiwatig na ito ay parang suweldo mula sa trabaho, samantalang ito ay government benefit na naiiba sa employment income.
Family Tax Benefit	Panatilihin ang pangalan bilang 'Family Tax Benefit' dahil ito ay opisyal na pangalan ng programa ng Services Australia.	Maling isasalin ito bilang 'child support' o 'tax refund para sa anak', na ibang bagay at maling ilalarawan ang uri ng tulong na ibinibigay.

Community · 11

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Beyond Blue	Panatilihin ang pangalan 'Beyond Blue' sa Ingles dahil ito ay proper noun/organisasyon.	Ang literal na pagsalin nito bilang 'Higit sa Asul' ay hindi dapat gawin — nawawala ang pagkakakilanlan ng organisasyon at magiging nakalilito sa tagapakinig.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Palliative care	Isalin bilang 'palliative care' o 'pangangalagang pampaginhawa' upang ipakita na ito ay tungkol sa comfort care, hindi lunas.	Ang pagsasalin nito bilang 'hospice care' lang ay hindi eksaktong tama dahil ang palliative care ay maaaring ibigay kahit hindi pa sa huling yugto ng buhay, habang ang hospice ay partikular na para sa dulo ng buhay.
Counselling sessions	Isalin bilang 'sesyon ng counselling' o 'sesyon ng pagpapayo' dahil malinaw itong tumutukoy sa propesyonal na serbisyo.	Ang pagsasalin nito bilang 'therapy' lang ay maaaring tama pero mawawala ang tiyak na ideya ng 'sessions' bilang regular at may bilang na pagpupulong, na mahalaga sa konteksto ng serbisyo.
My Aged Care	Panatilihin bilang 'My Aged Care' dahil ito ay opisyal na pangalan ng programa ng gobyerno, walang direktang katumbas sa Filipino.	Maling isasalin ito bilang 'pangangalaga sa matanda' na parang pangkalahatang konsepto lamang, hindi ang partikular na government program o portal — nawawala ang institutional identity.
Respite	Sabihin na 'respite care' o ipaliwanag bilang 'pansamantalang pangangalaga bilang pahinga para sa caregiver' dahil walang eksaktong salin sa Filipino.	Maling isasalin bilang 'bakasyon' o 'pahinga' lamang na hindi binabanggit na ito ay structured care service para sa may kapansanan/matanda, kaya mawawala ang institutional meaning.
TIS National	Sabihin ang pangalan nang buo bilang "TIS National"; kung kailangan ng paliwanag, idagdag na ito ay "libreng serbisyo ng interpreter sa telepono."	Maraming kandidato ang nagkakamali at binibigkas itong parang serbisyo ng telebisyon o basta "interpreter," kaya nawawala ang pagkakakilanlan nito bilang partikular na ahensya ng gobyerno.
Home care package	Panatilihin ang terminong 'home care package' sa Ingles dahil ito ay opisyal na programa, at maaaring idagdag na paliwanag na 'pondo para sa pangangalaga sa bahay para sa matatanda'.	Maling isinasalin ito bilang 'nursing home' o 'pag-aalaga sa ospital', na iba ang ibig sabihin dahil ang home care package ay para sa pananatili sa sariling bahay, hindi paglipat sa institusyon.
Aged care assessment	Isalin bilang "pagtatasa para sa pangangalaga sa matanda" o panatilihin ang "aged care assessment" bilang tiyak na termino.	Maling isasalin bilang basta "check-up" o "medical exam" — nawawala ang layunin nitong tukuyin ang eligibility para sa tiyak na serbisyo ng aged care.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
ACAT	Panatilihin bilang "ACAT", pwedeng dagdagan ng "koponan ng pagtatasa para sa pangangalaga sa matanda" bilang paliwanag.	Maling isasalin bilang basta "doktor" o "social worker" nang hindi binabanggit ang tiyak na papel nito bilang opisyal na assessment team para sa eligibility sa aged care.
Interpreter service	Panatilihin ang English term na 'interpreter service' o gamitin ang 'serbisyo ng interpreter' bilang direktang katumbas na malinaw sa Filipino.	Karaniwang isasalin ito bilang 'translator' na maling gamit dahil ang translator ay para sa written text, samantalang ang interpreter service ay para sa live at verbal na komunikasyon.
NDIS	Sabihin lang ang NDIS bilang proper noun, at kung kailangan magdagdag ng maikling paliwanag tulad ng 'ang pambansang scheme para sa suporta sa may kapansanan'.	Maraming kandidato ang nagsasalin nito bilang generic na 'insurance' o 'seguro', na mali dahil hindi ito pribadong insurance kundi government support scheme na batay sa pangangailangan, hindi sa premium.

Immigration · 10

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Online portal	Isalin bilang 'online portal' o 'sistema sa internet' kung saan maaari mag-access ng serbisyo.	Ang pagsasalin nito bilang 'website' lang ay hindi tama dahil mas malawak ang function ng portal kaysa sa isang simpleng website — may login at personalized na access.
Home Affairs	Panatilihin ang pangalang 'Department of Home Affairs' sa Ingles; maaaring idagdag na ito ang departamento ng imigrasyon at border security ng Australia.	Madalas isalin ito nang literal bilang 'Kagawaran ng Ugnayang Panlabas' na parang foreign affairs — mali dahil hindi ito tungkol sa diplomasya kundi sa imigrasyon at border control.
Services Australia	Panatilihin ang pangalan 'Services Australia' sa Ingles dahil ito ay opisyal na pangalan ng ahensya ng gobyerno.	Ang pagsasalin nito bilang 'Centrelink' lang ay hindi tama dahil ang Services Australia ay mas malawak na ahensya na sumasaklaw din sa Medicare at iba pang serbisyo, hindi lang Centrelink.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Bridging visa	Panatilihin ang terminong 'bridging visa' sa Ingles, o gamitin ang paliwanag na 'pansamantalang visa habang naghihintay ng desisyon' kung kailangan ng linaw.	Isinasalin minsan bilang 'temporary visa' lamang nang walang partikular na konteksto — nawawala ang function nito bilang 'tulay' habang naghihintay ng ibang aplikasyon, na maaaring magdulot ng maling pagkaunawa sa status ng tao.
Citizenship test	Sabihin nang buo bilang 'citizenship test' dahil ito ay opisyal na pangalan ng proseso ng Australian government; maaaring idagdag na 'pagsusulit para sa pagkamamamayan' bilang paliwanag.	Maraming kandidato ang nagsasalin nito bilang 'exam sa pagkamamamayan' na parang ordinaryong pagsusulit sa paaralan, na nawawala ang diin na ito ay legal na requirement para sa naturalisasyon.
NAATI	Panatilihin bilang "NAATI" dahil ito ay pangalan ng isang tiyak na opisyal na ahensya.	Maling isasalin bilang generic na "pagsusulit sa wika" nang hindi binabanggit ang pangalan mismo, na nagpapawala ng tumpak na sanggunian sa institusyon.
Partner visa	Gamitin ang 'partner visa' bilang opisyal na pangalan ng visa category, dahil ito ay tiyak na uri ng visa sa immigration system ng Australia.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'spouse visa' lamang, na hindi kumpleto dahil kasama rin sa partner visa ang de facto relationships, hindi lang legal na kasal.
Permanent resident	Isalin bilang 'permanenteng residente' — direktang katumbas ito at malinaw sa konteksto ng imigrasyon.	Karaniwang mali ang pagsalin nito bilang 'mamamayan' (citizen), na iba ang legal status at karapatan, tulad ng karapatang bumoto.
Skills assessment	Panatilihin ang "skills assessment" o isalin bilang "pagtatasa ng kasanayan", dahil ito ay tiyak na termino sa proseso ng migration.	Maling isasalin bilang basta "job interview" o "exam sa trabaho" — nawawala ang koneksyon nito sa requirement para sa visa o immigration.
Visa condition	Isalin bilang 'kondisyon ng visa' — direktang katumbas at malinaw sa konteksto ng imigrasyon.	Ilang kandidato ang nagsasalin nito bilang 'requirements para makakuha ng visa' na mali dahil ang tinutukoy dito ay ang mga patakarang dapat sundin PAGKATAPOS makuha ang visa, hindi bago.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
TAFE	Panatilihin bilang 'TAFE' dahil ito ay opisyal na pangalan ng institusyon, walang direktang Filipino equivalent.	Maling isasalin bilang 'vocational school' o 'trade school' lamang na general term, kaya mawawala ang specific reference sa institusyong TAFE mismo.
Public school	Sabihin na 'pampublikong paaralan' — direktang salin, tumpak at malinaw.	Maling itumbas sa 'pampublikong paaralan sa Pilipinas' na parang eksaktong pareho ang sistema; dapat ilahad bilang generic government-funded school sa Australia lamang, walang detalyadong paghahambing.
VET	Sabihin ang 'VET' bilang akronim o 'vocational education and training' dahil ito ang opisyal na termino sa sistema ng edukasyon ng Australia.	Maraming kandidato ang nalilito ito sa 'veterinarian' (beterinaryo) dahil parehong 'vet' ang tawag, kaya kailangan ipaliwanag ang konteksto upang maiwasan ang maling akala.
NAPLAN	Panatilihin ang 'NAPLAN' bilang opisyal na pangalan ng programa, walang direktang katumbas sa Filipino.	Madalas isinasalin ito bilang 'national exam' o 'pambansang pagsusulit' nang walang paggamit ng tamang pangalan, na nagpapawala sa espesipikong pagkakakilanlan ng programa.
Prep	Isalin bilang 'Prep' o 'kindergarten/pre-Year 1' depende sa konteksto; maaaring gamitin ang 'unang taon ng elementarya bago Year 1' bilang paliwanag.	Madalas itong isinasalin bilang 'kindergarten' sa parehong ibig-sabihin ng preschool sa Pilipinas, na mali dahil ang 'Prep' ay bahagi na ng pormal na sistema ng paaralan, hindi lang day care o nursery.
HSC	Panatilihin ang 'HSC' bilang acronym dahil ito ay opisyal at kinikilalang termino sa sistema ng edukasyon sa NSW.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'high school diploma' na Amerikanong konsepto, na hindi eksaktong tumutugma sa istruktura at antas ng HSC sa Australia.
Kindergarten	Panatilihin ang 'kindergarten' bilang termino, dahil ito ay opisyal na antas ng edukasyon sa sistema ng Australia.	Kadalasan itong isinasalin bilang 'preschool' o 'nursery', pero sa Australia ang kindergarten ay bahagi na ng pormal na sistema ng paaralan, hindi lang daycare.

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Scholarship	Isalin bilang 'iskolarsip' — ito ay karaniwan at malinaw na katumbas sa Tagalog.	Walang malaking trap dito, ngunit ilang kandidato ang nagsasalin nito bilang 'grant' o 'allowance' na maluwag ang ibig-sabihin at hindi tumpak sa konteksto ng edukasyon.
Year 12	Isalin bilang 'Year 12' o 'ika-12 baitang', na maihahalintulad sa huling taon ng senior high school sa Pilipinas.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'grade 12' na literal lang na salin ngunit maaaring hindi maintindihan agad kung hindi maipapaliwanag na ito ang huling taon ng high school sa sistema ng Australia.

Housing · 4

Australian term	How to render it in Filipino	Where marks are lost
Bond	Gamitin ang "security deposit" o "deposito sa pag-upa" bilang malinaw na katumbas.	Madalas itong isinasalin bilang "bono" na tumutukoy sa pinansyal na investment instrument, hindi sa deposito sa pag-upa.
Lease agreement	Gamitin ang "kasunduan sa pag-upa" bilang malinaw at karaniwang katumbas.	Ilan ang nagsasalin nito bilang basta "kontrata," na masyadong pangkalahatan at hindi tiyak na tumutukoy sa pag-upa.
Council rates	Sabihin na 'council rates' o ipaliwanag bilang 'buwis sa lokal na pamahalaan para sa ari-arian'.	Kadalasang isinasalin ito bilang 'property tax' na parang pareho, pero sa Australia iba ang konsepto nito mula sa land tax, at maling termino ang gagamitin sa exam.
Public housing	Isalin bilang 'pabahay ng gobyerno' o 'social housing na inuupahan mula sa estado'.	Karaniwang isinasalin ito bilang 'low-cost housing' o pribadong murang bahay, na mali dahil ang public housing ay direktang pag-aari at pinamamahalaan ng gobyerno, hindi ng pribadong developer.

naaticcl.com is an independent exam-practice platform, not affiliated with or endorsed by NAATI. These renderings are study aids written for CCL practice, not official translations. Language policy: always check naati.com.au. You may print and share this list unchanged.